

Thematischer Übersetzerworkshop für professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer mit Zielsprache Deutsch oder Französisch (Ausgangssprache frei)

3. bis 6. Dezember 2015 im Arc Romainmôtier (Schweiz)

Text und Bild

Mit Nathalie Mälzer und Marion Graf

Comics, Graphic Novels, Kinder- und Jugendliteratur stellen, wie einige andere Textgattungen, Schrift und Bild in eine eigene Beziehung. Der Text beschreibt nicht das Bild und das Bild illustriert nicht den Text: Die beiden Medien treten in eine komplexe Interaktion, die neue und vielfach unerwartete Interpretationen ermöglichen. Die Buchillustration und ihre vielleicht jüngste Entwicklung, die Graphic Novel, sind eine Herausforderung an die Übersetzerinnen und Übersetzer. Wenn die Bildergeschichte den Worttext illustriert, ergänzt, erweitert oder zuweilen auch widerlegt, so ist es die Aufgabe der Übersetzerin und des Übersetzers diese Spannung zwischen den Ausdrucksformen in seinem Buch aufrecht zu erhalten. Doch was tun, wenn man nur den Text übersetzen kann? Ist die wortlose Bildersprache tatsächlich sprachlos? Müssten Bilder auch übersetzt werden, oder eben weil sie in ihrer Wortlosigkeit in jeder Sprache anders gelesen werden, beim Übersetzen jedesmal völlig neu „vertextet“ werden?

Wie gehen Übersetzer in unterschiedlichen Sprachenpaaren mit diesem Netzwerk zwischen Text und Bild um?

Im Verlaufe des Workshops wird es darum gehen, die unterschiedlichen Formen des Zusammen- und Widerspiels von Bild und Text zu erkennen und neu zu gestalten.

Zielgruppe 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Deutsch und 5 professionelle LiteraturübersetzerInnen mit Zielsprache Französisch. Das Seminar richtet sich an alle ÜbersetzerInnen, die an Texten zum Thema des Workshops arbeiten – **egal aus welcher Sprache sie übersetzen**.

Form Die ÜbersetzerInnen arbeiten in zwei kleinen Arbeitsgruppen mit je einer Zielsprache unter der Leitung eines erfahrenen und qualifizierten Übersetzers (Nathalie Mälzer für die Zielsprache Deutsch) an den von den TeilnehmerInnen mitgebrachten Texten. Das Seminar findet im aussergewöhnlichen Rahmen des Arc artist residency in Romainmôtier statt (arc-artistresidency.ch) und bietet den TeilnehmerInnen Gelegenheit, auch über die Gruppen hinweg, Probleme zu diskutieren und Gedanken auszutauschen.

Bewerbung Die BewerberInnen werden gebeten, neben ihrer kurzen Biobibliographie jeweils fünf Seiten eines Textes in Original und Übersetzung einzureichen. Bitte reichen Sie wenn immer möglich Übersetzungen ein, die noch nicht fertig oder zumindest noch nicht publiziert sind.

Seminarleitung Nathalie Mälzer ist Übersetzerin aus dem Französischen (Emannuelle Pagano, Cécile Wajsbrot, Maurice Blanchot, etc.) ins Deutsche und hat sich in den vergangenen Jahren u.a. in den Bereichen Dialogizität und Mündlichkeit, Übersetzen von Texten in audiovisuellen Medien und Comics spezialisiert und die vielfachen Beziehungen zwischen Text und Bild untersucht. Marion Graf hat sich als Übersetzerin aus dem Deutschen (Robert Walser, Erica Pedretti, Klaus Merz, etc.) und Russischen (Anna Akhmatova, Vladimir Odoievski, Alexandre Grine, etc.) ins Französische einen Namen gemacht. Seit langen Jahren übersetzt sie u.a. für den Verlag *La Joie de lire* Kinder- und Jugendliteratur.

Dauer Vom 3. Dezember, 16 Uhr, bis zum 6. Dezember 2015, 12 Uhr.

Teilnahmevoraussetzung mind. eine Buchpublikation (nicht im Eigenverlag)

Keine Teilnahmegebühr – Kosten für Verpflegung und Übernachtung werden von den Organisatoren übernommen. Reisekosten zu Lasten der TeilnehmerInnen – ein Zuschuss kann beim CTL beantragt werden.

Einsendeschluss 1. Oktober 2015 (Poststempel)

Adresse UNIL / CTL
Workshop "Text und Bild"
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Organisation Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Mit freundlicher Unterstützung von